



---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

FIRST SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Wednesday, 14 December 2005 — No. 199**

**President of the National Assembly:  
Mr. Michel Bissonnet**

---

**QUÉBEC**

The Assembly was called to order at 10.09 o'clock a.m.

---

Moment of reflection

### ROUTINE PROCEEDINGS

#### Presenting Papers

Mr. Dupuis, Minister of Public Security, tabled the following:

The annual management report of the Régie des alcools, des courses et des jeux for the fiscal year ended 31 March 2005;

(Sessional Paper No. 2534-20051214)

The annual management report of the École nationale de police du Québec for the fiscal year ended 30 June 2005.

(Sessional Paper No. 2535-20051214)

---

Mrs. Jérôme-Forget, Chair of the Conseil du trésor and Minister responsible for Government Administration, tabled the following:

The 2004-2005 report from the Chair of the Conseil du trésor and Minister responsible for Government Administration on the implementation of the *Public Administration Act*;

(Sessional Paper No. 2536-20051214)

The report on the implementation of the *Public Administration Act* entitled "Cinq années de gestion axée sur les résultats au gouvernement du Québec".

(Sessional Paper No. 2537-20051214)

Mr. Fournier, Minister of Education, Recreation and Sports, tabled the following:

The five-year university investment plan for the period of 1 June 2004 to 31 May 2009;

(Sessional Paper No. 2538-20051214)

The 2004-2005 annual report of the Comité sur les affaires religieuses;

(Sessional Paper No. 2539-20051214)

The annual report of the Comité d'évaluation des ressources didactiques for the fiscal year ended 30 June 2005;

(Sessional Paper No. 2540-20051214)

The annual report of the Commission des programmes d'études for the fiscal year ended 30 June 2005;

(Sessional Paper No. 2541-20051214)

The 2004-2005 activities report of the Comité d'orientation de la formation du personnel enseignant;

(Sessional Paper No. 2542-20051214)

The financial statements of the Fondation universitaire de l'École des hautes études commerciales de Montréal, for the fiscal year ended 31 May 2005;

(Sessional Paper No. 2543-20051214)

The financial statements of the Fondation universitaire de l'Université du Québec for the fiscal year ended 31 May 2005;

(Sessional Paper No. 2544-20051214)

The financial statements of the Fondation universitaire de l'Institution royale pour l'avancement des sciences (McGill University), for the fiscal year ended 31 May 2005;

(Sessional Paper No. 2545-20051214)

The annual report of Bishop's University for the fiscal year ended 30 June 2003.

(Sessional Paper No. 2546-20051214)

**14 December 2005**

---

Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

The 2004-2006 three-year activities plan of the Bibliothèque nationale du Québec;

(Sessional Paper No. 2547-20051214)

The annual management report of the Commission de toponymie for the fiscal year ended 31 March 2005.

(Sessional Paper No. 2548-20051214)

---

Mrs. Courchesne, Minister of Employment and Social Solidarity, tabled the following:

The report from the Minister of Employment and Social Solidarity on the implementation of certain provisions of the *Act respecting Income Support, Employment Assistance and Social Solidarity*.

(Sessional Paper No. 2549-20051214)

---

Mrs. Théberge, Minister of Families, Seniors and the Status of Women, tabled the following:

The annual management report of the Public Curator of Québec for the fiscal year ended 31 March 2005.

(Sessional Paper No. 2550-20051214)

---

Mr. Dupuis, Government House Leader, on behalf of Mr. Lessard, Interim Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

The annual management report of the Commission de protection du territoire agricole du Québec for the fiscal year ended 31 March 2005.

(Sessional Paper No. 2551-20051214)

### Presenting Reports from Committees

Mr. Simard (Richelieu), committee chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which, on 13 December 2005, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

- 238     An Act to again amend the charter of Les Filles de Jésus (Trois-Rivières).

The report does not contain any amendments to the Bill.

(Sessional Paper No. 2552-20051214)

The report was concurred in.

---

Mr. Hamad (Louis-Hébert), committee chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Public Finance, which, on 13 December 2005, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

- 234     An Act respecting the continuance of the Conférence des coopératives forestières du Québec as a federation of cooperatives

The report contains amendments to the Bill.

(Sessional Paper No. 2553-20051214)

The report was concurred in.

A report from the Committee on Public Finance, which, on 13 December 2005, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

- 239     An Act to provide for the continuance of the Conseil de la coopération du Québec as a cooperative and the amalgamation by absorption of the Fondation pour l'éducation à la coopération and the Association pour l'éducation des jeunes coopératrices et coopérateurs

**14 December 2005**

---

The report does not contain any amendments to the Bill.

(Sessional Paper No. 2554-20051214)

The report was concurred in.

\_\_\_\_\_

Mr. Ouimet (Marquette), committee chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Planning and the Public Domain, which met on 6, 8, 9 and 13 December 2005 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

134 An Act to again amend various legislative provisions concerning municipal affairs

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 2555-20051214)

\_\_\_\_\_

Mr. Pinard (Saint-Maurice), committee chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Transportation and the Environment, which met on 30 November and on 13 December 2005 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

128 An Act to amend the Act respecting roads

The report contains one amendment to the bill.

(Sessional Paper No. 2556-20051214)

### **Presenting Petitions**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Arseneau (Îles-de-la-Madeleine) tabled the following:

**14 December 2005**

---

The abstract of a petition respecting the construction of a new residential and long-term care centre, and signed by 3946 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 2557-20051214)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Paquin (Saint-Jean) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the maintaining of the moratorium on pig farming, and signed by 1095 citizens of Île Sainte-Thérèse, in Saint-Jean-sur-Richelieu.

(Sessional Paper No. 2558-20051214)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Vien (Bellechasse) tabled the following:

The abstract of a petition respecting negotiations with the teachers, and signed by 363 students of Saint-Charles High School, in the riding of Bellechasse;

(Sessional Paper No. 2559-20051214)

The abstract of a petition respecting negotiations with the teachers, and signed by 268 students of Appalaches High School, in Sainte-Justine.

(Sessional Paper No. 2560-20051214)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Champagne (Champlain) tabled the following:

The abstract of a petition signed by 21,665 members of the Association des retraitées et retraités de l'enseignement du Québec, respecting the indexing of their retirement pensions for the years from 1982 to 1999.

(Sessional Paper No. 2561-20051214)

## Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

## Motions Without Notice

Mrs. Maltais (Taschereau) moved:

THAT the National Assembly express its deepest condolences to the family and friends of Mrs. Thérèse Renaud, signatory of the *Refus global* and Québec surrealist poetess, who passed away in Paris, at the age of 78.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, Mr. Turp (Mercier) and Mr. Grondin (Beauce-Nord) jointly moved:

THAT the National Assembly receive the *Manifeste pour la fréquentation des arts de la scène par les jeunes* and recall to the Government the importance of reaffirming the strengthening of relations between the cultural sector and the education sector.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

The *Manifeste pour la fréquentation des arts de la scène par les jeunes*.  
(Sessional Paper No. 2562-20051214)

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.



14 December 2005

---

Mr. Hamad (Louis-Hébert) moved:

THAT the National Assembly mark the 100<sup>th</sup> anniversary of Alex Coulombe Itée, a bottling company located in Sainte-Foy, and that it recognize the excellence of its work and its community involvement.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

---

Mr. Lelièvre (Gaspé) moved:

THAT the National Assembly congratulate the students of Antoine-Roy School in Rivière-au-Renard, who were awarded first prize for their show *Je r'viens chez nous !* at the Essor 2005 national competition, which aims to encourage school initiatives and to mark the quality of artistic and cultural pedagogical projects carried out in schools.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

---

At 11.33 o'clock a.m., at the request of Mr. Dupuis, Government House Leader, Mr. Gendron, Third Vice-President, suspended the proceedings for a few minutes.

---

The proceedings resumed at 11.46 o'clock a.m.

---

#### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committees:

**14 December 2005**

---

- the Committee on Social Affairs, to give clause-by-clause consideration to Bill 124, Educational Childcare Act;
  - the Committee on Transportation and the Environment, to give clause-by-clause consideration to Bill 118, Sustainable Development Act;
  - the Committee on Labour and the Economy, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 99, An Act to amend the Act respecting the leasing of part of the water power of the Shipshaw River.
- 

Mr. Gendron, Third Vice-President, gave the following notices:

- the Committee on Public Administration shall hold a deliberative meeting for the purpose of approving the Committee's 15<sup>th</sup> accountability report, of organizing its proceedings, and of hearing the Auditor General concerning his report on the Government's financial statements;
  - the Committee on Transportation and the Environment shall hold a deliberative meeting for the purpose of organizing its proceedings with regard to its order of initiative on the environment in Northern Québec and with regard to its orders of surveillance of agencies.
- 

## **ORDERS OF THE DAY**

### **Government Bills**

#### *Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 136, An Act to amend the Act respecting insurance and the Act respecting trust companies and savings companies.

The report was concurred in.

**14 December 2005**

---

*Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 22 and 230, Mr. Audet, Minister of Finance, moved the passage of Bill 136, An Act to amend the Act respecting insurance and the Act respecting trust companies and savings companies.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 136 was passed.

*Report Stage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 252 and 253, the Assembly took into consideration the report from the Committee on Planning and the Public Domain on its clause-by-clause consideration of Bill 134, An Act to again amend various legislative provisions concerning municipal affairs.

The report was concurred in on division.

*Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mrs. Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions, moved the passage of Bill 134, An Act to again amend various legislative provisions concerning municipal affairs.

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 134 was passed.

---

Mr. Marcoux, Minister of Justice, moved the passage of Bill 133, An Act to insert article 1974.1 in the Civil Code (*modified title*).

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 133 was passed.

**14 December 2005**

---

*Passage*

Mrs. Jérôme-Forget, Minister responsible for Government Administration and Chair of the Conseil du trésor, moved the passage of Bill 120, An Act to abolish certain public bodies and transfer administrative responsibilities.

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 120 was passed.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 21, the proceedings continued beyond 1.00 o'clock p.m.

*Report Stage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 252 and 253, the Assembly took into consideration the report from the Committee on Transportation and the Environment on its clause-by-clause consideration of Bill 128, An Act to amend the Act respecting roads.

The report was concurred in.

*Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mr. Després, Minister of Transport, moved the passage of Bill 128, An Act to amend the Act respecting roads.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 128 was passed.

**Private Bills**

*Passage in Principle*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 268, Mr. Gabias (Trois-Rivières) moved the passage in principle of Private Bill 234, An Act respecting the continuance of the Conférence des coopératives forestières du Québec as a federation of cooperatives.

The motion was carried and Private Bill 234 was accordingly passed in principle.

*Passage*

Mr. Gabias (Trois-Rivières) moved the passage of Private Bill 234, An Act respecting the continuance of the Conférence des coopératives forestières du Québec as a federation of cooperatives.

The motion was carried and Private Bill 234 was accordingly passed.

*Passage in Principle*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 268, Mr. Gabias (Trois-Rivières) moved the passage in principle of Private Bill 238, An Act to again amend the charter of Les Filles de Jésus (Trois-Rivières).

The motion was carried and Private Bill 238 was accordingly passed in principle.

*Passage*

Mr. Gabias (Trois-Rivières) moved the passage of Private Bill 238, An Act to again amend the charter of Les Filles de Jésus (Trois-Rivières).

The motion was carried and Private Bill 238 was accordingly passed.

*Passage in Principle*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 268, Mr. Gabias (Trois-Rivières) moved the passage in principle of Private Bill 239, An Act to provide for the continuance of the Conseil de la coopération du Québec as a cooperative and the amalgamation by absorption of the Fondation pour l'éducation à la coopération and the Association pour l'éducation des jeunes coopératrices et coopérateurs.

The motion was carried and Private Bill 239 was accordingly passed in principle.

*Passage*

Mr. Gabias (Trois-Rivières) moved the passage of Private Bill 239, An Act to provide for the continuance of the Conseil de la coopération du Québec as a cooperative and the amalgamation by absorption of the Fondation pour l'éducation à la coopération and the Association pour l'éducation des jeunes coopératrices et coopérateurs.

After debate thereon, the motion was carried and Private Bill 239 was accordingly passed.

*Hearings and Clause-by-clause Consideration*

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that the order to refer Bill 242, An Act to authorize the adoption of Marie Danielle Viviane Flynn by Paul-Aimé Sauriol, to the Committee on Institutions for clause-by-clause consideration be rescinded.

The motion was carried.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Bill 242 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee of the Whole.

The motion was carried.

*Committee of the Whole*

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that the Assembly resolve itself into a Committee of the Whole for the clause-by-clause consideration of Bill 242.

The motion was carried.

---

Bill 242 was considered in Committee of the Whole and thereupon reported.

---

The report was concurred in.

**14 December 2005**

---

*Passage in Principle*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 268, Mr. Chagnon (Westmount–Saint-Louis) moved the passage in principle of Private Bill 242, An Act to authorize the adoption of Marie Danielle Viviane Flynn by Paul-Aimé Sauriol.

The motion was carried and Private Bill 242 was accordingly passed in principle.

*Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 22 and section 35 of the Rules for the Conduct of Proceedings respecting Private Bills, Mr. Chagnon (Westmount–Saint-Louis) moved the passage of Private Bill 242, An Act to authorize the adoption of Marie Danielle Viviane Flynn by Paul-Aimé Sauriol.

After debate thereon, the motion was carried and Private Bill 242 was accordingly passed.

---

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Tuesday, 14 March 2006, at 2.00 o'clock p.m.

The motion was carried.

---

Accordingly, at 2.09 o'clock p.m., Mr. President adjourned the Assembly until Tuesday, 14 March 2006, at 2.00 o'clock p.m.

**MICHEL BISSONNET**

*President*